



Національний технічний університет України
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»
Факультет лінгвістики
Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови

Навчальна (перекладацька) практика

ПО 2/8

Галузь знань 03 Гуманітарні науки
Спеціальність 035 Філологія

Курс	4
Семестр	8

Освітньо-професійна програма Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

CTS	5
Годин	150

Статус Обов'язковий освітній компонент
Форма навчання Заочна
Семестровий контроль Залік

Розподіл годин

Самостійна робота
150

Гарант освітньої програми Ольга ДЕМИДЕНКО «19» лютого 2020 р.
Завідувач кафедри Ніна ІЩЕНКО «19» лютого 2020 р.
Голова методичної комісії Світлана ІБРАГІМОВА «19» лютого 2020 р.

Редакція від 19 лютого 2020 р.

Інформація про викладача

	Практичні/лабораторні
ПІБ	Усик Галина Миколаївна
Посада	старший викладач
Вчене звання	
Науковий ступінь	
Профіль викладача	https://ktpam.kpi.ua/node/660
GoogleScholar	https://scholar.google.com/citations?user=IyicEUoAAAAJ&hl=en
e-mail	galinausik@gmail.com

Анотація кредитного модулю

Навчальна (перекладацька) практика за спеціальністю 035 Філологія освітнього ступеня "Бакалавр" є невід'ємною складовою навчального процесу, оскільки посідає важливе місце у формуванні висококваліфікованих фахівців з перекладу. Вона здійснюється з метою закріплення одержаних ними теоретичних знань і набуття навичок та вмінь роботи за спеціальністю.

Проведення навчальної (перекладацької) практики студентів 4 курсу факультету лінгвістики відбувається впродовж 2 тижнів.

Керівництво практикою здійснюють викладачі кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови, які контролюють своєчасне прибуття студентів на місце практики, хід її виконання, консультують практикантів з питань програми, матеріалів роботи, допомагають у вирішенні питань забезпечення відповідних умов праці і побуту студентів. Про результати перевірки керівник практики робить запис у щоденнику та інформує деканат.

За керівником практики закріплюються студенти факультету лінгвістики, які впродовж зазначеного періоду здійснюють переклади, надані організацією, під його керівництвом.

У період практики студент зобов'язаний своєчасно і якісно виконувати завдання, передбачені програмою практики, дотримуватись правил внутрішнього розпорядку, не порушувати трудову дисципліну, брати активну участь у житті колективу.

Для більш *ефективної комунікації* з метою розуміння структури навчальної дисципліни та засвоєння матеріалу використовується електронна пошта, електронний кампус КПІ, месенджер Telegram, WhatsApp, за допомогою якого:

- спрощується розміщення та обмін навчальним матеріалом;
- здійснюється надання зворотного зв'язку студентам стосовно навчальних завдань та змісту навчальної дисципліни;
- оцінюються навчальні завдання студентів;
- ведеться облік виконання студентами плану навчальної дисципліни, графіку виконання навчальних завдань та оцінювання студентів.

Під час навчання та для взаємодії зі студентами використовуються сучасні інформаційно-комунікаційні та мережеві технології для вирішення навчальних завдань, а також обладнання (проектор та електронні презентації для лекційних та практичних занять).

Місце навчальної дисципліни в програмі навчання

Кредитний модуль «Навчальна (перекладацька) практика» має міждисциплінарний характер. Вона ґрунтується та взаємопов'язана зі знаннями та вміннями, якими студенти оволодівають у процесі засвоєння таких навчальних дисциплін, як «Переклад та редагування фахових текстів», «Усний послідовний переклад», «Інформаційні технології в перекладі», «Практичний курс перекладу». Знання, вміння та досвід, здобуті у процесі навчання цих дисциплін забезпечують успішне проходження навчальної та надбання професійних навичок перекладача текстів науково-технічного спрямування.

Необхідні навички

1. Комп'ютерна грамотність (Microsoft Word, Microsoft PowerPoint).
2. Рівень володіння мовою англійською мовою – B2.

Програмні результати навчання

В результаті вивчення кредитного модулю «Навчальна (перекладацька) практика» студенти зможуть:

Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно та письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації

Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

Використовувати інформаційні й комунікаційні технології у професійній діяльності, зокрема для реалізації конкретних перекладацьких завдань з використанням спеціалізованого програмного забезпечення.

Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови і мовлення й використовувати їх для розв'язання складних завдань і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог.

Здійснювати усний послідовний переклад на базовому рівні в різних комунікативних ситуаціях.

Володіти різними видами стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективної перекладацької діяльності одноосібно і в команді.

Відповідність результатів навчання до компетентностей у стандарті вищої освіти можна переглянути у Додатку 1 «Програмні результати навчання (розширена форма)».

Перелік тем, завдання та терміни виконання

Програмні результати навчання, контрольні заходи та терміни виконання оголошуються студентам на першому занятті.

№ з/п	Тема	Програмні результати навчання	Основні завдання	
			Контроль-ний захід	Термін виконання
1.	1) Ознайомлення з: - місцем роботи - тематикою завдань, що потребують виконання 2) Ознайомлення із фаховою літературою, яка пов'язана зі спеціальністю студентів; 3) Складання коротких термінологічних словників за тематикою виконуваних перекладів	№1-6	Короткий опис тематики виконуваних завдань Короткий термінологічний словник за тематикою виконаних завдань	1-ий тиждень

2.	<p>1) Виконання усних та письмових перекладів</p> <p>2) Складання коротких термінологічних словників за тематикою виконуваних перекладів</p> <p>3) Аналіз керівником рівня виконання завдань та висловлення студентам-практикантам своїх зауважень та побажань;</p> <p>4) Оформлення звіту про практику керівником та студентами.</p>	№ 7-11	<p>Подання зразків виконаних перекладів керівнику практики у письмовому вигляді.</p> <p>Подання звіту студента про проходження практики разом із матеріалами практики керівнику практики;</p> <p>Подання звіту керівника практики куратору практики разом зі звітами студентів та матеріалами практики.</p>	2-ий тиждень
----	---	--------	---	--------------

Система оцінювання

Рейтинг студентів з кредитного модуля складається з балів, що він/вона отримує за:

1. Складання термінологічного словнику - 28 балів.
 2. Переклад тексту науково-технічного спрямування - 40 балів.
 3. Подання звіту керівнику практики – 32 бали.
- Максимальна кількість балів = 100.

Максимальна сума балів кредитного модулю «Навчальна (перекладацька) практика» складає 100 балів. Для отримання студентом відповідних оцінок (ECTS та традиційних) його рейтингова оцінка перераховується відповідно до таблиці:

Рейтингові бали RD	Оцінка за університетською шкалою
95-100	Відмінно
85-94	Дуже добре
75-84	Добре
65-74	Задовільно
60-64	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
гс менше 50	Не допущено

Результати оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (е-поштою).

Академічна доброчесність

Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Норми етичної поведінки

Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів

Студенти мають можливість підняти будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами.

Студенти мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково аргументовано, пояснивши з яким критерієм не погоджуються відповідно до оціночного листата/або зауважень.

Дистанційне навчання (необов'язковий пункт)

Дистанційне навчання через проходження онлайн-курсів за певною тематикою допускається за умови погодження зі студентами. У разі, якщо невелика кількість студентів має бажання пройти онлайн-курс за певною тематикою, вивчення матеріалу за допомогою таких курсів допускається, але студенти повинні виконати всі завдання, які передбачені у навчальній дисципліні.

Виставлення оцінки за контрольні заходи шляхом перенесення результатів проходження онлайн-курсів не передбачено.

Виконання практичних робіт та тематичних завдань, а також написання курсової роботи, здійснюється під час самостійної роботи студентів у дистанційному режимі (з можливістю консультування з викладачем через електронну пошту тощо).

Інклюзивне навчання

Кредитний модуль «Навчальна (перекладацька) практика» може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів із серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів.

Додатки

Додаток 1. Програмні результати навчання (розширена форма)

В результаті вивчення кредитного модуля «Порівняльна лексикологія» студенти зможуть:

Результати навчання	Відповідність результатів навчання до компетентностей у СВО ¹	
	Загальні компетентності (softskills)	Спеціальні компетентності (фахові)
Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й	Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. Здатність бути критичним і самокритичним.	Здатність усвідомлювати сутність й соціальне значення майбутньої професії, основних проблем дисциплін, що визначають конкретну

¹Стандарт вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти».

<p>інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати Організовувати процес свого навчання й самоосвіти Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, причіниками різних політичних поглядів тощо Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя Вести ділову комунікацію усно і письмово, редагувати, реферувати йанотувати різножанрові тексти Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови і мовлення й використовувати їх для розв'язання складних завдань і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до</p>	<p>Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. Здатність виявляти, ставити та вирішувати проблеми. Здатність працювати в команді та автономно. Здатність спілкуватися іноземною мовою. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. Здатність оперувати професійними знаннями й уміннями з обраної спеціалізації та застосовувати їх у практичних ситуаціях. Здатність використовувати інформаційні і комунікаційні технології</p>	<p>філологічну галузь, їхній взаємозв'язок в цілісній системі знань Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних фактів для перекладу фахових текстів. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань. Здатність створювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення. Здатність до організації ділової та міжкультурної комунікації. Здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог.</p>
---	---	--

<p>чинних нормативних вимог</p> <p>Здійснювати усний послідовний переклад на базовому рівні в різних комунікативних ситуаціях</p> <p>Володіти різними видами стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективної перекладацької діяльності одноосібно і в команді.</p>		
---	--	--

Базова література:

1. Закон України “Про вищу освіту”: За станом на 19 жовтня 2006 року/ Верховна Рада України. – К.: Парламентське вид-во, 2006. – 64 с.
2. Алексюк А. М. Педагогіка вищої освіти України. Історія. Теорія: Підручник. – К.: Либідь, 1998. – 224 с.
3. Бутенко Н.Ю, Грущенко Л.М. Навчальна (перекладацька) практика: підготовка та реалізація: Навч. посіб. / Київський національний економічний ун-т. — К. : КНЕУ, 2005. — 183с. — Бібліогр.: с. 109-111.

Додаткова література:

4. Волкова Н. П. Професійно-педагогічна комунікація: теорія, технологія, практика / Дніпропетровський національний ун-т. — Д. : Видавництво ДНУ, 2005. — 304с. — Бібліогр.: с. 256-286.
5. Галузинський В. М., Євтух М. Б. Основи педагогіки та психології вищої школи в Україні. — Навч. посібник для викладачів та аспірантів вузів / ІСДО; Київський лінгвістичний ун-т. — К. : ІНТЕЛ, 1995. — 168с.
6. Мойсеюк Н. Є. Педагогіка: Навч. посіб. — 3-тє вид., допов. — Вінниця, 2001.
7. Нормативно-правові документи з питань вищої освіти / Я.Я. Болюбаш (ред.), Т. Дудник (уклад.). — К.: Б.м., 2004. — 304с.
8. Положення про проведення практики студентів вищих навчальних закладів України (Затверджено наказом Міністерства освіти України від 8.04.93 № 93 із змінами, внесеними згідно з наказом Міністерства освіти від 20.12.94 № 351).